

Fr. WEINGARTNER Fredric F.

溫知新 神父

保存賽夏族語言的楷模



溫知新神父1918年生，今年87歲，奧地利籍，溫神父在台灣住了40幾年，與臺灣的關係相當密切，1959年獲密西根大學語言學碩士，早年曾修習印歐語、漢語、日語。1960-1965年獲得漢堡大學儀器語音學博士。1965-1995年於台灣大學任教語言學/德語，並於1965年起擔任耕莘語言研究室主任迄今，2000年兼任利氏學社副主任。神父在台大一共教了35年德語和語言學，桃李滿天下，早

年最重要的著作為《中國語言學名詞匯編

1925~1975》，他是國內第一

位以儀器（示波器及聲

譜儀）來分析閩

南語的聲調

調值的學

者，著

有《使

用儀

器研

究台

語的

聲調

系

統》（台大文學院叢刊2），並且編有德文辭典及教材多種。

溫神父退休前夕開始對臺灣原住民語言產生興趣，1994年起對十餘種台灣原住民語言進行田野調查，時年76歲的神父憑藉主教團的推薦信，親自前往臺灣平地山地各部落進行

社會語言學的初步普查，

調查紀錄當代原住民的

語言使用概況，足跡甚

至遠達蘭嶼和巴丹群島，

這些調查成果彙編為

《台灣原住民語言

之調查》手冊，由

耕莘語言研究室出

版；1995年神父第一次去新

竹縣五峰鄉北賽夏的居地，後來和臺灣南島

語學者討論後，認為賽夏語當時仍未有研究

成果，於是神父1996年底主持行政院文建會「民

間文學記音教材--賽夏族語言文化採徵計劃」

時，決定以新竹縣五峰鄉大隘村的賽夏族為

研究對象，調查語音現象，在五峰天主堂駐

留一年，最後為賽夏族設計了二套語音註記



原教人物群像



教材「台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材(一)/(二)」。

神父以其慣有的嚴謹治學態度，就地深入採徵語料、細心編輯、克服重重的困難與不便，在編輯過程中同時完成試教工作，為這些沒有文字、人口僅四千多人的賽夏族註記了可以流傳的文化教材，也為賽夏族民間文學採集奠定了基礎。該教材內容大致如下：1 聲 2 音聲亞門 3 音的屬性 4 音的描寫和定義 5 字母連 6 發音及認識語音 7.有意義的說話單位 8.詞形變化和成份標記 9.句法 10.賽夏語方言 11.矮靈祭歌 12.民謠，並附上12卷錄音帶，由女聲國語旁白，賽夏語的錄音工作全由神父發音，內容相當豐富，溫神父對這項成績相當滿意。

溫神父在北賽夏研究告一段落之後，前往南賽夏居住的苗栗縣南庄鄉及獅潭鄉，並且開始研究泰雅語。另外，他在調查過程中發現南投縣信義鄉久美村的鄒族luhtu方言岌岌可危，隨著年齡層的不同，luhtu所面臨的母語斷層現象與台灣其他原住民部落所遭逢的窘境如出一轍。二十歲以下的人只會講國語，

而七十歲以上的則能操鄒語和日語。至於介於二十到七十歲的本地人，除了國語，還能說兩種原住民語：鄒語和布農語，又以布農語較佔優勢。他對luhtu方言的調查是百年來繼董同龢、李壬癸之後的唯一一篇，具有獨特的時代意義和研究價值。

溫神父特別談到有關調查者的研究方法，在研究者對他研究對象的語言一竅不通，且其研究對象只會講他們自己的語言時，用原始的「指物識名」法也許可以有所收穫。但仍須冒一些風險，例如指著「玻璃」，報導人卻答「窗戶」；而且書本和圖片很難表達一些抽象概念，如：和平、健康等，尤其遇到文法術語，例如單數、人稱、頻率副詞和情緒時，才是研究工作真正棘手的地方。



原教人物群像

神父在調查中也時常遇到這樣的問題，他指出原住民的語言和漢語、英語有很大的不同，在表達許多概念上都有很大的差異，無論在研究或在教學上都要特別注意。

溫神父與其他研究原住民語言的神父和學者往來密切，許多學者都會寄贈新作給他，神父數十年來養成做卡片的習慣，有系統的分類歸檔，蒐集了相當多的語言學文獻和書目資料，神父自謙年事已高，未來原住民語言的存續還是需要原住民自己好好努力，他很高興看到現在越來越多人從事原住民族語言教育和文化復振，希望能持續下去，得到很好的成果。近年神父特別關注各族群語音符號的使用和建立，並且積極使用電腦處理調查所得的資料，當我們看著神父在一方斗室中，好似坐擁百里外的部落，惦念著久違的老朋友及小朋友時流露出的笑容，是多麼的平靜而光亮！

重要著作

- 1970 Tones in Taiwanese, An Instrumental Investigation (使用儀器研究台語的聲調系統) 台北, 台大, 台大文學院叢刊2
- 1977 A preliminary glossary of Chinese linguistic terminology. San Francisco : Chinese Materials Center, Inc.(中國語言學名詞匯編 1925~1975 溫知新 楊福綿 合編)
- 1995 《Language as a key for the opening of China : the Christian Mission in the 19th century 》Bad Homburg, 1995
- 1997 Survey of Taiwan Aboriginal Languages. Taipei : Tien Speech Research. (《台灣原住民語言之調查》台北, 耕莘語言研究室)
- 1997 台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材(一)、台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材(二) 台北市：行政院文化建設委員會
- 1998 Formosan Pharyngeals. (〈福爾摩沙的咽頭音〉) 台灣語言及其教學國際研討會論文集I 391 - 404. 新竹：全民書局
- 2002 Diacritics in early Tayal manuals = 泰雅語附加符號 Taipei : Ricci Institute for Chinese Studies
- 2002 〈魯富都北鄒語〉(Tsou at Luhtu) 《台北利氏學社年刊》，台北：利氏學社
- www.riccibase.com/docfile/lin-hi05.htm